Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały trud człowieka jest dla jego ust,\* a jednak dusza\*\* – (wciąż) nienapełniona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały trud człowieka służy jego ustom, a jednak ludzkich pragnień nie da się zaspokoić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelki trud człowieka *jest* dla jego ust, a jednak jego dusza nie może się nasycić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystka praca człowiecza jest dla gęby jego, a wszakże dusza jego nie może się nasycić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytka praca człowiecza w uściech jego, lecz dusza jego nie będzie nasycona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszelka praca człowieka - dla jego ust, a jednak jego pragnienie - nie zaspokojone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystek trud człowieka ma służyć jego ustom, a jednak jego łaknienie nie może być zaspokojone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelki trud człowieka służy zaspokojeniu jego głodu, a jednak pragnień jego nic nie nasyci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała praca człowieka - dla jego ust, a jednak jego apetyt nie zostaje zaspokojony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszelki trud człowieka jest dla ust jego, ale natura jego nie zna zaspokojenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всякий труд людини для її уст, і душа не насититься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek podejmuje całą pracę dla jego ust; a jednak żądza nie może się nasycić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelki trud ludzi jest dla ich ust, lecz ich własna dusza się nie napełnia. |

1. 1) Lub: dla zaspokojenia brzucha, synekdocha, <x>250 6:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש (nefesz): ozn. też pragnienie, apetyt. [↑](#footnote-ref-3)